



Canons of Professional Conduct and Etiquette
পেশাগত আচরন ও শিষ্ঠাচার বিধিমালা

Bangladesh Bar Council

Bar Council Bhaban, 3 Shahid Capt. Mansur Ali Sarani, Shahbag, Dhaka - 1000

Bangladesh Bar Council

Bar Council Bhaban, 3 Shahid Capt. Mansur Ali Sarani, Shahbag, Dhaka - 1000

Bangladesh Bar Council
Canons Of Professional Conduct And Etiquette

বাংলাদেশ বার কাউন্সিল
পেশাগত আচরণ ও শিষ্ঠাচার বিধিমালা

[Framed in exercise of the power conferred on the Bangladesh Bar Council by Section 48 (q) of the Legal Practitioners & Bar Council Act, 1965 and adopted by a resolution of the Bar Council on the 5th January, 1969.]
[vide Article 44 (g)]

১৯৬৫ সালের আইনজীবী ও বার কাউন্সিল আইনের ৪৮ (কিউ) ধারায় প্রদত্ত ক্ষমতাবলে এবং ১৯৬৯ সালের ৫ জানুয়ারীতে গৃহীত সিদ্ধান্ত অনুযায়ী বাংলাদেশ বার কাউন্সিল কর্তৃক প্রণীত [দ্রষ্টব্য অনুচ্ছেদ ৪৪(জি)]

WHEREAS the rule of law is an essential feature of civilized society and a pre-condition for realizing the ideal justice;

যেহেতু আইনের শাসন হইতেছে সভ্য সমাজের অপরিহার্য বৈশিষ্ট্য এবং আদর্শ বিচার ব্যবস্থা নিশ্চিত করণের পূর্ব শর্ত;

AND WHEREAS such a society affords to all citizens the equal protection of law and thereby secures to them the enjoyment of their lives, property and honor;

এবং যেহেতু উক্তরূপ সমাজ সকল নাগরিককে আইনের আশ্রয় লাভের সমান অধিকার নিশ্চিত করে এবং তাহাদের জান মাল ও সম্মানের নিরাপত্তা বিধান করে

AND WHEREAS an indispensable condition of such protection of the rights of citizens is the existence in society of a community of Advocates, men learned in the law and respected as models of integrity, imbued with the spirit of public service and dedicated to the task of upholding the rule of law and defending at all times, without fear or favor, the rights of citizens;

এবং যেহেতু নাগরিকদের উত্তরূপ নিরাপত্তা বিধানের অপরিহার্য শর্ত হইতেছে সমাজে এমন আইনজীবীর অবস্থান যাহারা হইবেন আইন শাস্ত্রে পারদর্শী, স্বীয় সততার জন্য সকলের আস্থাভাজন, জনসেবায় উদ্বুদ্ধ, আইনের শাসন সমুন্নত রাখিতে দৃঢ় প্রতিজ্ঞ এবং ভয়ভীতি ও আনুকূল্যের উর্দ্ধে থাকিয়া নাগরিক অধিকার রক্ষায় সর্বদা সোচ্চার

AND WHEREAS by their efforts Advocates are expected to contribute significantly towards the creation and maintenance of conditions in which a government established by law can function fruitfully so as to ensure the realization of political, economic and social justice by all citizens;

এবং যেহেতু জনগনের প্রত্যাশা এই যে, আইনজীবীগণ তাহাদের কর্ম প্রচেষ্টার মাধ্যমে এমন একটি অবস্থা সৃষ্টি ও সংরক্ষণ করিবেন যাহাতে আইনানুগভাবে গঠিত একটি সরকার সকল নাগরিকের জন্য রাজনৈতিক, অর্থনৈতিক ও সামাজিক ন্যায়বিচার নিশ্চিত করণের লক্ষ্যে কার্যকর পদক্ষেপ গ্রহণ করিতে পারে।

AND WHEREAS in order effectively to discharge these high duties Advocates must conform to certain norms of correct conduct in their relations with members of the profession, their clients, the courts and the members of the public generally;

এবং যেহেতু আইনজীবীদেরকে স্বীয় পেশার সদস্য, মক্কেল, আদালত এবং জনসাধারণের সঙ্গে সুসম্পর্ক বজায় রাখার ন্যায় গুরুত্বপূর্ণ দায়িত্ব সুষ্ঠুভাবে পালনের লক্ষ্যে সুনির্দিষ্ট পেশাগত আচরণবিধি অবশ্যই মানিয়া চলিতে হইবে।

AND WHEREAS the Bangladesh Bar Council has formulated such norms of correct conduct into a set of Canons of Professional Conduct and Etiquette;

এবং যেহেতু বাংলাদেশ বার কাউন্সিল পেশাগত আচরণ ও শিষ্ঠাচার বিধিমালা প্রণয়ন করিয়াছেন।

NOW THE Bangladesh Bar Council does hereby approve and adopt the Canons of Professional Conduct and Etiquette set out hereunder, and urges upon all Advocates to conform to these Canons in their conduct with regard to the members of the profession, their clients, the courts and the public generally.

প্রেক্ষিতে বাংলাদেশ বার কাউন্সিল নিম্নোক্ত পেশাগত আচরণ ও শিষ্ঠাচার বিধিমালা অনুমোদন করিলেন যাহা আইনজীবীদের পারস্পরিক আচরণ, মক্কেলের প্রতি আচরণ, আদালতের প্রতি দায়িত্ববোধ এবং জনসাধারণের প্রতি আচরণের ক্ষেত্রে সকল আইনজীবীর মানিয়া চলা একান্ত অপরিহার্য।

CHAPTER 1

অধ্যায় ১

CONDUCT WITH REGARD TO OTHER ADVOCATES

আইনজীবীদের পারস্পরিক আচরণ

1. It is the duty of every Advocate to uphold at all times the dignity and high standing of his profession, as well as his own dignity and high standing as a member thereof.

১। স্বীয় পেশা এবং পেশার সদস্য হিসাবে নিজের ও সহকর্মীদের মর্যাদা ও গুরুত্ব সর্বদা সম্মুখ রাখা প্রত্যেক আইনজীবীর দায়িত্ব ও কর্তব্য।

2. An Advocate shall not solicit professional employment by advertisement or by any other means. This clause shall not be constructed as prohibiting the publication or use of ordinary professional cards, name plates or conventional listings in directories, so long as the information contained therein is limited to professional and academic qualifications and public offices currently held, and does not contain any matter which savors of personal advertisement.

২। একজন আইনজীবী বিজ্ঞাপন কিংবা অন্য কোন উপায়ে পেশাগত নিয়োগ কিংবা দায়িত্ব লাভের চেষ্টা করিতে পারিবেন না। উল্লেখ্য যে, অত্র বিধি পেশাগত কার্ড কিংবা নামফলক তৈরী কিংবা কোন নির্দেশিকার প্রথাগত তালিকায় নাম অন্তর্ভুক্ত করণে কোন প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করিবে না যতক্ষণ পর্যন্ত উক্ত মাধ্যম সমূহে প্রদত্ত তথ্যাবলী পেশা ও শিক্ষাগত যোগ্যতা এবং কোন জন প্রতিষ্ঠানের

সঙ্গে সংশ্লিষ্টতার বিবরণের মধ্যে সীমাবদ্ধ থাকিবে।

3. An Advocate shall not employ any other person to solicit or obtain professional employment nor remunerate another for soliciting or obtaining professional employment for him; nor shall he share with an unlicensed person any comprehension, arising out of or incidental to professional employment, nor shall he aid or abet an unlicensed person to practice law or to receive compensation thereof; nor shall he knowingly accept professional employment offered to him as a result of or as incidental to the activities of an unlicensed person.

৩। একজন আইনজীবী পেশাগত পেশাগত নিয়োগ কিংবা দায়িত্ব লাভের উদ্দেশ্যে অন্য কোন ব্যক্তিকে নিয়োগ কিংবা অর্থ প্রদান করিতে পারিবেন না কিংবা পেশাগত দায়িত্ব পালন কিংবা কোন আনুষঙ্গিক কার্যক্রমের ফলে প্রাপ্ত ক্ষতিপূরণের অর্থ কোন লাইসেন্স বিহীন ব্যক্তির সঙ্গে ভাগ বাটোয়ারা করিতে পারিবেন না কিংবা উক্তরূপ কোন ব্যক্তিকে আইন পেশা পরিচালনায় কোনরূপ সহযোগিতা করিতে পারিবেন না, কিংবা কোনরূপ ক্ষতিপূরণ প্রাপ্তিতে সহায়তা করিতে পারিবেন না কিংবা উক্ত লাইসেন্স বিহীন ব্যক্তির প্রস্তাবিত কোন দায়িত্ব পালন করিতে পারিবেন না।

4. An Advocate shall not communicate about a subject of controversy with a party represented by an Advocate in the absence and without the consent of such Advocate.

৪। একজন আইনজীবী প্রতিপক্ষের প্রতিনিধিত্বকারী আইনজীবীর অনুপস্থিতিতে কিংবা সম্মতি ব্যতিরেকে কোন বিরোধপূর্ণ বিষয়ের

তথ্য প্রতিপক্ষের নিকট প্রকাশ করিতে পারিবেন না।

5. An Advocate shall not, in the absence of the opposing counsel communicate with or argue before a judge or judicial officer except in open court and the merits of a contested matter pending before such judge or judicial officer, nor shall he, without furnishing the opposing Advocate with a copy thereof, address a written communication to a judge or judicial officer concerning the merits of a contested matter pending before such judge or judicial officer. This rule shall not apply to ex parte matters or in respect of matters not sub-judice before the judge or judicial officer concerned.

৫। একজন আইনজীবী প্রতিপক্ষের আইনজীবীর অনুপস্থিতিতে প্রকাশ্য আদালত ব্যতীত বিরোধপূর্ণ বিষয়ে কোন বিচারক কিংবা বিচারিক কর্মকর্তার নিকট কোন বক্তব্য প্রদান কিংবা যুক্তিতর্ক উপস্থাপন করিতে পারিবেন না। এমনকি প্রতিপক্ষের আইনজীবীকে কপি সরবরাহ না করিয়া বিরোধপূর্ণ বিষয়ে কোন লিখিত বক্তব্য প্রদান করিতে পারিবেন না। তবে অত্র বিধি কোন একতরফা বিচারাধীন বিষয়ে এবং সংশ্লিষ্ট আদালতের বিচারক ও বিচারিক কর্মকর্তার নিকট বিচারাধীন নহে এমন ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না।

6. A client's proffer of assistance of additional Advocate/s should not be regarded as evidence of want of confidence but the matter should be left to the determination of the client. An Advocate should decline association as a colleague unless the dues of the Advocate first retained are paid.

৬। যদি কোন মক্কেল অতিরিক্ত আইনজীবীর সহায়তা প্রার্থনা করেন,

তবে তাহা মক্কেলের নিযুক্ত আইনজীবীর প্রতি অনাস্থা হিসাবে বিবেচিত হইবে না। তদুপ ক্ষেত্রে বিষয়টি মক্কেলের সিদ্ধান্তের উপর ছাড়িয়া দেওয়া সমীচীন হইবে। প্রথমে নিযুক্ত আইনজীবীর পাওনা পরিশোধ করা না হইলে পরবর্তী সময়ে দায়িত্ব প্রাপ্ত আইনজীবীর উক্ত মক্কেলের সঙ্গে তাহার সংশ্লিষ্টতা পরিহার করিবেন।

7. Clients, not Advocates, are the litigants. Whatever may be the ill feeling existing between clients, it should not be allowed to influence Advocates in their conduct and demeanour toward each other or toward the parties in the case. All personal clashes between Advocates should be scrupulously avoided, in the trial of a cause it is indecent to allude to the personal peculiarities and idiosyncrasies of Advocates appearing on the other side. Personal colloquies between Advocates which causes delay and promote unseemly wrangling should be carefully avoided.

৭। মোকদ্দমাকারী মক্কেল, আইনজীবী নহেন। মক্কেলগণের মধ্যে বিদ্যমান তিক্ত সম্পর্ক আইনজীবীদের পারস্পরিক সম্পর্কে প্রভাবিত করিবে না, এমনকি প্রতিপক্ষের মক্কেলের প্রতিও নেতিবাচক প্রভাব ফেলিবে না। আইনজীবীদেরকে পারস্পরিক সংঘাত এড়াইয়া চলিতে হইবে। মামলার বিচারিক কার্যক্রম চলাকালে এক পক্ষের আইনজীবী অপর পক্ষের আইনজীবীর ব্যক্তিগত স্বভাব বা বৈশিষ্ট্যের প্রতি বিদ্বেষাত্মক কোন ইঙ্গিত করিতে পারিবেন না। মামলা দীর্ঘায়িত করিতে পারে কিংবা অশোভনীয় কলহের সৃষ্টি করিতে পারে এমন ধরনের কথোপকথন আইনজীবীদের অবশ্যই সতর্কতার সহিত পরিহার করিতে হইবে।

8. No division of fees with any person for legal

services is proper, except with another Advocate based upon the principle of division of work as expressed in the agreement between the Advocates.

৮। আইনী সেবার প্রাপ্তি ফি কোন ক্রমেই অপর কোন ব্যক্তির সহিত ভাগবাটোয়ারা করা যাইবে না। তবে কর্তব্য-কর্ম বন্টনের ভিত্তিতে আইনজীবীদের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তি অনুযায়ী আইনী সেবার প্রাপ্তি ফি আইনজীবীদের মধ্যে ভাগবাটোয়ারা করা যাইবে।

9. Subject to the precedence of the Attorney General and the Advocate General as established by constitutional usage and practice, it is the duty of Advocates to maintain and uphold the order of precedence in accordance with the Roll of Advocate maintained by the Bar Council.

৯। এটর্নী জেনারেল এবং এডভোকেট জেনারেলের অগ্রপদাধিকার পদ সংবিধান কর্তৃক স্বীকৃত বিধায় এটর্নী জেনারেল এবং এডভোকেট জেনারেল ব্যতিরেকে অন্যান্যদের ক্ষেত্রে বার কাউন্সিল কর্তৃক সংরক্ষিত আইনজীবী নিবন্ধন তালিকার ক্রমানুসারে অগ্রপদাধিকার নির্ধারিত হইবে এবং উক্ত পদাধিকারের বিধান মানিয়া চলা প্রত্যেক আইনজীবীর দায়িত্ব ও কর্তব্য।

10. Junior and younger members should always be respectful to senior and older members. The latter are expected to be not only courteous but also helpful to their junior and younger brethren at the Bar.

১০। কনিষ্ঠ এবং নবীন আইনজীবীদেরকে সর্বদা জ্যেষ্ঠ এবং প্রবীন

আইনজীবীদের প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকিতে হইবে। অদ্রুপভাবে জ্যেষ্ঠ এবং প্রবীন আইনজীবীদের দায়িত্ব হইতেছে কনিষ্ঠ এবং নবীন আইনজীবীদের প্রতি সদয় হওয়া এবং তাহাদের প্রতি সহযোগিতার হাত প্রসারিত করা।

11. Where more than one Advocate is engaged on any side it is the right of the senior member to lead the case and the junior members to assist him.

১১। যদি কোন মামলায় একাধিক আইনজীবী নিযুক্ত হইয়া থাকেন, সেই ক্ষেত্রে অধিকার বলে জ্যেষ্ঠ আইনজীবী উক্ত মামলা পরিচালনা করিবেন এবং কনিষ্ঠ আইনজীবী তাহাকে সহযোগীতা করিবেন।

CHAPTER II

অধ্যায় ২

CONDUCT WITH REGARD TO CLIENTS

মক্কেলের প্রতি আচরণ

1. An Advocate shall not acquire an interest adverse to a client in the property or interest involved in the case.

১। একজন আইনজীবী নালিশী সম্পত্তি বা বিষয়ে মক্কেলের স্বার্থের প্রতিকূলে কোন কিছু অর্জন করিতে পারিবেন না।

2. An Advocate shall not accept employment adverse to a client or former client, relating to a matter in reference to which he has obtained the confidential information by reason of or in the course of his

employment by such client or former client provided that an Advocate, who has not been formally engaged by a person and accepted a retainer nor received any fees for such engagement is not precluded from accepting employment adverse to the interest of such a person.

২। বর্তমান মক্কেল কিংবা পুরাতন মক্কেলের মামলা পরিচালনাকালে একজন আইনজীবী যদি মামলাসংক্রান্ত কোন গোপনীয় তথ্যাদি সম্বন্ধে অবগত হইয়া থাকেন, তবে উক্ত আইনজীবী উক্ত তথ্য নির্ভর কোন মামলায় উক্ত মক্কেলের বিপক্ষে আইনজীবী হিসাবে নিয়োজিত হইতে পারিবেন না। তবে শর্ত থাকে যে, কোন আইনজীবী আনুষ্ঠানিকভাবে ইতিপূর্বে উক্ত মামলায় নিয়োগপ্রাপ্ত না হইয়া থাকিলে এবং কোন ফি কিংবা সম্মানী গ্রহণ না করিয়া থাকিলে তাহার প্রতি এই নিষেধাজ্ঞা প্রযোজ্য হইবে না।

3. An Advocate shall not accept professional employment without first disclosing his relation, if any, with the adverse party, and his interest, if any, in the subject matter of such employment.

৩। একজন আইনজীবী মক্কেলের প্রতিপক্ষের সঙ্গে তাঁহার ব্যক্তিগত সম্পর্ক ও স্বার্থ সংশ্লিষ্টতা (যদি থাকে) তাহা প্রকাশ না করিয়া উক্ত মক্কেলের আইনজীবী হিসাবে নিয়োজিত হইতে পারিবেন না।

4. An advocate shall not represent conflicting interests.

৪। একজন আইনজীবী পরস্পর বিরোধী কোন ব্যাপারে কোন মক্কেলের প্রতিনিধিত্ব করিতে পারিবেন না।

5. An Advocate shall not himself or in benami purchase any property at a probate, foreclosure or judicial sale in an auction or proceeding in which such

Advocate appears for a party nor shall he accept the whole or part of the property, in respect of which he had been engaged to conduct the case, in lieu of his remuneration, or as a reward or bounty.

৫। একজন আইনজীবী কোন উইল কিংবা ঋণের জন্য বন্ধককৃত কিংবা বিচারিক রায়ে নিলামকৃত সম্পত্তি নিজ নামে কিংবা বেনামে ক্রয় কিংবা পারিশ্রমিকের পরিবর্তে উক্ত সমুদয় সম্পত্তি কিংবা আংশিক সম্পত্তি গ্রহণ করিতে পারিবেন না, যদি তিনি উক্ত সম্পত্তি সংক্রান্ত মামলার কোন পক্ষের আইনজীবী হিসাবে মামলা পরিচালনায় অংশগ্রহণ করিয়া থাকেন।

6. An advocate shall not commingle the property of a client with his own and shall promptly report to the client the receipt by him of any money or other property belonging to such client.

৬। একজন আইনজীবী মক্কেলের অর্থ কিংবা সম্পত্তির সহিত নিজের অর্থ কিংবা সম্পত্তির সংমিশ্রণ ঘটাইবেন না। এমন কোন ঘটনা প্রকাশ পাইলে তাহা সঙ্গে সঙ্গে তাহার মক্কেলকে জানাইবেন।

7. An advocate shall not advice the commencement of prosecution or defense of case, unless he has been consulted in reference thereto, except when his relation to a party or to the subject matter is such as to make it proper for him to do so.

৭। পরামর্শ চাওয়া ব্যতিরেকে একজন আইনজীবী স্বীয় উদ্যোগে বাদী কিংবা বিবাদী পক্ষে মামলা শুরু করিবার জন্য পরামর্শ দিতে পারিবেন না, যদি না তাঁহার সঙ্গে বাদী কিংবা বিবাদীর সম্পর্ক কিংবা মামলার বিষয়ে তাঁহার সম্পৃক্ততা এমন পর্যায়ের হয় যে স্বীয় উদ্যোগী না হওয়াটাই অস্বাভাবিক বলিয়া প্রতীয়মান হয়।

8. An Advocate in his professional capacity shall not advise the violence of any law. This rule shall not apply to advice given in good faith, that a law is invalid.

৮। একজন আইনজীবী তাঁহার পেশাগত ক্ষমতাবলে কাহাকেও আইন ভঙ্গের কোন পরামর্শ বা উৎসাহ দিতে পারিবেন না। তবে কোন আইন অকার্যকর মর্মে সরল বিশ্বাসে কাহাকেও কোন উপদেশ দিয়া থাকিলে সেই ক্ষেত্রে তাহা প্রযোজ্য হইবে না।

9. It is the right of an Advocate to undertake the defense of a person accused of crime, regardless of his personal opinion as distinguished from knowledge, as to the guilt of the accused; otherwise innocent persons, victims merely of suspicious circumstances, might be denied proper defense. Having undertaken such defence, an Advocate, is bound by all fair and honorable means, to present every defense that the law of the land permit, to the end that no person may be deprived of life or liberty except by due process of law.

৯। একজন আইনজীবী তাঁহার ব্যক্তিগত অভিমতের উর্ধে উঠিয়া কোন অভিযুক্ত ব্যক্তির পক্ষে আইনী সহায়তা দিতে পারিবেন। তাহা না হইলে শুধু সন্দেহের কারণে কোন নির্দোষ ব্যক্তি তাহার আত্মপক্ষ সমর্থনের অধিকার হইতে বঞ্চিত হইবেন। উক্তরূপ বিবাদীর পক্ষে প্রতিনিধিত্বকারী আইনজীবী পক্ষপাতহীন এবং সম্মানজনকভাবে দেশের প্রচলিত আইনী কাঠামোর মধ্যে বিবাদীর পক্ষে যুক্তিতর্ক তুলিয়া ধরিবেন, যাহাতে কোন ব্যক্তি, যথাযথ আইনী প্রক্রিয়া ছাড়া তাহার জীবন ও স্বাধীনতার অধিকার হইতে বঞ্চিত না হন।

10. In fixing fees, Advocates should avoid charges which overestimate their advice and services as well as those which undervalue them. A client's ability to pay cannot justify a charge in excess of the value of the service, though his property may justify a lesser charge, or even none at all. The reasonable requests of a brother Advocate should also receive special and kindly consideration. In respect of the widows and orphans of an Advocate, all Advocates shall assist them free of charge.

১০। ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে একজন আইনজীবী তাহার পরামর্শ ও সেবার জন্য নিজের অতি মূল্যায়ন কিংবা অবমূল্যায়ন করিবেন না। যদি কোন বিরোধপূর্ণ সম্পত্তির মূল্য বিবেচনায় আইনজীবীর ফি কম বা না হওয়া যৌক্তিক হয়, সেক্ষেত্রে মক্কেলের সক্ষমতার কারণে উচ্চহারে ফি আদায় করা সমীচীন নহে। ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে সহআইনজীবীর (brother advocate) পক্ষ হইতে কোন যৌক্তিক অনুরোধ করা হইলে তাহা সহৃদয়তার সহিত বিশেষ ভাবে বিবেচনা করিতে হইবে। কোন আইনজীবীর বিধবা স্ত্রী কিংবা তাঁহার এতিম সন্তানদের আইনী সহায়তা দেওয়ার প্রয়োজন হইলে কোনরূপ ফি ব্যতিরেকে তাহাদেরকে আইনী সহায়তা দিতে হইবে।

In determining the amount of fee, it is proper to consider:

ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে নিম্ন বর্ণিত বিষয় সমূহ বিবেচনায় রাখা সমীচীন হইবে :

- (i) the time and labour required, the novelty and difficulty of the questions involved and the skill requisite properly to conduct the case;

- (১) মামলার বিষয়বস্তুর নতুনত্ব, অভিনবত্ব ও প্রশ্নের জটিলতা নিরসনে কিরূপ দক্ষতা, শ্রম এবং সময় বিনিয়োগ করিতে হইবে।
- (ii) whether the acceptance of employment in a particular case will preclude the Advocate's appearance for others in cases likely to arise out of the transaction, about which there is a reasonable expectation that otherwise he would be employed, or will involve the loss of other business while employed in a particular case;
- (২) কোন মামলায় আইনীসেবা দেওয়ার জন্য নিয়োগপ্রাপ্ত হইলে তাহা উক্ত আইনজীবীর জন্য অন্য মামলায় অংশগ্রহণের ক্ষেত্রে কোন প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করিবে কিনা কিংবা উক্ত মামলায় তাঁহার সম্পৃক্ততা না হইলেই ভাল হইত কিংবা উক্ত মামলায় তাঁহার অংশ গ্রহণের ফলে অন্য একটি মামলায় তাহার ক্ষতি হইবে কিনা।
- (iii) the customary charges of the Bar for similar service;
- (৩) সদৃশ মামলা পরিচালনার ক্ষেত্রে আইনজীবী সমিতিতে ফি নেওয়ার কি নিয়ম প্রচলিত আছে।
- (iv) the amount involved in the controversy and the benefits resulting to the client from the service
- (৪) মামলার বিরোধপূর্ণ বিষয়ের মূল্যমান ও মামলার ফলাফলে মক্কেল কী পরিমাণ সুফল লাভ করিবেন।

(v) the contingency or the certainty of the compensation, and

(৫) ক্ষতিপূরণ প্রাপ্তিতে কিরূপ অনিশ্চয়তা কিংবা নিশ্চয়তা বিদ্যমান, এবং

(vi) the character of the employment, whether casual or for an established and constant client. Of these considerations, none in itself is the controlling factor. These are more guidelines in ascertaining the real value of this service.

(৬) আইনীসেবা দেওয়ার জন্য নিয়োগের ধরণ অর্থাৎ উক্ত নিয়োগ সাময়িক নাকি দীর্ঘমেয়াদী। উপরোক্ত বিষয়ের কোনটিই ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে নিয়ন্ত্রক হিসাবে কাজ করেনা বরং সেবার প্রকৃত মূল্য নির্ধারণের ক্ষেত্রে নির্দেশনা হিসাবে কাজ করে।

In fixing fees, it should never be forgotten that the profession is a branch of the administration of justice not a mere money making trade.

ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে ইহা ভুলিলে চলিবেনা যে, আইন পেশা সুবিচার নিশ্চিত করার একটি পেশা, উক্ত পেশা কেবল মাত্র অর্থ উপার্জনের কোন পেশা নহে।

11. Controversies with clients concerning compensation are to be avoided by the Advocate so far as shall be compatible with his self-respect and with his right to receive reasonable recompense for

his service. Any law suits with clients should be resorted to only to prevent to only to prevent injustice, imposition or fraud.

১১। ফি নির্ধারণের ক্ষেত্রে মতানৈক্য সৃষ্টি হইলে একজন আইনজীবী এমন আচরণ করিবেন না যাহা তাঁহার আত্মসম্মানবোধ ও আইনসেবা দেওয়ার বিনিময়ে যুক্তিসংগত সম্মানী পাওয়ার যে অধিকার আছে তাহার সাথে অসংগতিপূর্ণ হয়। অবিচার, শঠতা ও প্রতারণার বিরুদ্ধে প্রতিরোধ গড়িয়া তোলাই হইল মোকদ্দমা দায়ের ও পরিচালনার মূল লক্ষ্য।

12. Nothing operates more certainly to create or foster popular prejudice against Advocates as a class, and to deprive the profession of that full measure of public esteem and confidence which belongs to the proper discharges of its duties than done the false claim, often set up by the unscrupulous in defence of questionable transactions, that it is the duty of the Advocate to do whatever may enable him to succeed in winning his client's cause.

It is improper for an Advocate to assert in argument his personal belief in his client's innocence or in the justice of his cause. His professional duty is strictly limited in making submission at the Bar consistently with the interest of his client.

At Advocate owes entire devotion to the interests of the client, warm zeal in the maintenance and defence of his rights and the exertion of his utmost learning and ability to the end that nothing be taken or be withheld from him save by the rules of law, legally applied. No fear of judicial disfavour or

public unpopularity should restrain him from the full discharge of his duty. In the judicial forum the client is entitled to the benefit of any and every remedy and defence that is authorized by the law of the land and he may expect his advocate to assert every such remedy or defence. But it is steadfastly to be borne in mind that the great trust of the Advocate is to be discharged within and not without the bounds of the law. The office of an Advocate does not permit, much less does it demand of him for any client, the violence of any law or any manner of fraud or chicanery. In doing his professional duty to his client he must obey the voice of his own conscience and not that of his client.

১২। যথাযথ কর্তব্য সম্পাদনের মাধ্যমে আইনজীবীগণ জনগণের যে আস্থা ও সুনাম অর্জন করিতে পারেন, তাহা হইতে বঞ্চিত হওয়ার জন্য প্রশ্রয় লেনদেন সহ অমূলক ও অনৈতিক কর্মকাণ্ডই যথেষ্ট। যে কোন কিছু বিনিময়ে মক্কেলের বিজয় নিশ্চিত করা কোন ভাবেই একজন আইনজীবীর দায়িত্ব ও কর্তব্যের মধ্যে পড়ে না।

মক্কেলের নির্দোষীতা প্রমাণ কিংবা তাহার পক্ষে বিচার প্রতিষ্ঠার লক্ষ্যে কোন অবস্থাতেই একজন আইনজীবী তাঁহার ব্যক্তিগত বিশ্বাসের বশবর্তী হইয়া যুক্তিতর্ক পেশ করিবেন না।

একজন আইনজীবীর পেশাগত দায়-দায়িত্ব তাঁহার মক্কেলের পক্ষে প্রাসঙ্গিক ও সঙ্গতিপূর্ণ যুক্তিতর্ক আদালতে উপস্থাপন করিবার মধ্যে সীমাবদ্ধ। তিনি আইনের বিধিবদ্ধ বিষয়ের মধ্যে তাঁহার মক্কেলের স্বার্থ ও অধিকার রক্ষায় স্বীয় সামর্থ্য ও জ্ঞানের সর্বোচ্চ ব্যবহার করিবেন। আইনের বিধিবদ্ধ নিয়ম দ্বারা বারিত না হইলে বিচারিক অনুগ্রহ না পাইবার ও জনপ্রিয়তা হারানোর আশঙ্কা কোনটাই একজন আইনজীবীকে তাঁহার পূর্ণ দায়িত্ব পালনে বিরত রাখিতে পারিবে না। আদালত তথা বিচার পরিমন্ডলে একজন মক্কেল রাষ্ট্রের

প্রচলিত আইনী কাঠামোতে প্রদত্ত সকল সুযোগসুবিধা ও সুরক্ষা আইবার অধিকারী এবং উক্ত আইনী অধিকার প্রাপ্তিতে তাহার আইনজীবী যথাযথ ভূমিকা রাখিবেন এমনটাই তাঁহার মক্কেল প্রত্যাশা করেন। তবে একজন আইনজীবীকে শুধুমাত্র আইনী পরিধির মধ্যে থাকিয়াই দায়িত্ব পালন করিতে হইবে, কোন ক্রমেই আইনী সীমারেখা অতিক্রম করিয়া নহে। আইনের বরখেলাপ, প্রতারণা কিংবা ছল চাতুরির কোন স্থান আইনী পেশায় নাই এবং একজন আইনজীবী মক্কেলের কোন অসৎ কিংবা অন্যায় আবদার বা দাবী রক্ষা করিতে পারিবেন না। একজন আইনজীবী তাঁহার পেশাগত দায়িত্ব পালনের ক্ষেত্রে তাঁহার বিবেক ও বিচারবুদ্ধি দ্বারা পরিচালিত হইবেন, কোন ক্রমেই তাহাকে মক্কেলের অন্যায় দাবীর প্রতিধ্বনি করা চলিবে না।

13. When an Advocate is a witness for his client except as to merely formal matters, such as the attestation or custody, of an instrument and the like, he should leave the trial of the case to another Advocate. Except when essential to the ends of justice, an Advocate should avoid testifying in court on behalf of his client.

১৩। যদি কোন কারণে একজন আইনজীবীকে মক্কেলের দলিল দস্তাবেজ প্রত্যায়ন কিংবা উহার জিম্মাদারী সম্পর্কিত কোন আনুষ্ঠানিক দায়িত্ব ব্যতিরেকে, সাক্ষী হইতে হয়, সেইক্ষেত্রে উক্ত আইনজীবী উক্ত মামলাটি অন্য কোন আইনজীবীর নিকট হস্তান্তর করিবেন। ন্যায় বিচারের স্বার্থে প্রয়োজন না হইলে তিনি তাঁহার মক্কেলের পক্ষে সাক্ষ্য প্রদান করিবেন না।

14. In incidental matters, not affecting the merits of the cause in a trial, nor working substantial prejudice to the rights of the client, such as forcing the opposing Advocate to trial when he is under affliction or

bereavement; forcing the trial on a particular day to the injury of the opposing Advocate when no harm will result from a trial at a different time, agreeing to an extension of time for filing written statement, cross interrogatories and the like, the Advocate must be allowed to judge himself. In such matters no client has a right to demand that his Advocate shall be ungenerous or that he does anything therein repugnant to his own sense of honour and propriety.

- ১৪। নৈমিত্তিক কোন ঘটনা যেমন অসুস্থতা, শোক বিহ্বলতা কিংবা ব্যক্তিগত অসুবিধার কারণে প্রতিপক্ষের আইনজীবী যদি জেরা করা কিংবা লিখিত কোন বিবৃতি জমা দেওয়ার জন্য অতিরিক্ত সময় প্রার্থনা করেন, সেইক্ষেত্রে বিরোধীতা না করিয়া সম্মতি প্রদান করা সমীচীন হইবে, যদি না উক্তরূপ সময় বর্ধিত হওয়ার কারণে মামলার গুণাগুণ প্রভাবিত হয় কিংবা মক্কেলের স্বার্থের ব্যাপক ক্ষতি সাধিত হয়। উপরোক্ত বিষয় বিবেচনার ব্যাপারে একজন আইনজীবীকে অনুদার কিংবা আইনজীবীর স্বীয় সম্মানবোধ ও দায়িত্ব হইতে বিচ্যুত করার কোন অধিকার কোন মক্কেলের নাই।

CHAPTER III

অধ্যায় ৩

DUTY TO THE COURT

আদালতের প্রতি দায়িত্ববোধ

1. It is the duty of an Advocate to maintain towards the courts a respectful attitude, not for the sake of the temporary incumbent of the judicial office, but for the maintenance of its supreme importance. Judge

not being wholly free to defend themselves are peculiarly entitled to receive the support of the Bar against unjust criticism and clamour. At the same time whenever there is proper ground for complaint against the judicial officer, it is the right and duty of an Advocate to ventilate such grievances and seek redress thereof legally and to protect the complainant and affected.

১। শুধুমাত্র বিচারিক কর্মকর্তার বিচারিক কাজে অধিষ্ঠিত থাকাকালীন স্বল্প সময়ের জন্যই নহে বরং বিচারিক আদালতের সর্বোচ্চ গুরুত্ব ও প্রয়োজনীয়তার কথা বিবেচনা করিয়া আদালতের প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকা একজন আইনজীবীর দায়িত্ব ও কর্তব্য। যেহেতু বিচারকগণ নিজেদের পক্ষালম্বন করিবার ক্ষেত্রে স্বয়ংসম্পূর্ণ নন, সেইহেতু তাঁহারা যেকোন অন্যায় সমালোচনা ও ভিত্তিহীন অভিযোগের বিরুদ্ধে আইনজীবীদের নিকট হইতে সাহায্য, সহযোগিতা ও সমর্থন পাওয়ার ব্যাপারে অস্বাভাবিক মাত্রায় দাবীদার। তবে কোন বিচারিক কর্মকর্তার বিরুদ্ধে যদি যুক্তিসংগত কোন অভিযোগ থাকে, সেইক্ষেত্রে উক্ত অভিযোগের বিরুদ্ধে সোচ্চার হওয়া ও আইনী প্রক্রিয়ায় উহার প্রতিকার দাবী করা এবং অভিযোগকারী ও ক্ষতিগ্রস্ত ব্যক্তির স্বার্থসংরক্ষণ করা একজন আইনজীবীর দায়িত্ব ও কর্তব্য।

2. An Advocate shall not advise a person, whose testimony could establish or tend to establish a material fact, to avoid service of process, or conceal himself, or otherwise to make his testimony unavailable.

২। একজন আইনজীবী কোন ব্যক্তিকে বিচার প্রক্রিয়া এড়াইয়া যাইতে অথবা অহেতুক লুকাইয়া থাকিতে অথবা নিজেকে অব্যক্ত রাখিতে পরামর্শ দিবে না, যদি উক্ত ব্যক্তির সাক্ষ্য গ্রহণ কোন মামলার সঠিক রায়ে পৌছাইতে সহায়ক হয়।

3. An Advocate shall not intentionally misquote to a judge, judicial officer or jury the testimony of a witness, the argument of the opposing Advocate or the contents of a document; nor shall he intentionally misquote to a judge or judicial officer the language of a book, statute or decision; nor shall he, with knowledge, of its invalidity and without disclosing such knowledge, cite as authority a decision that has been overruled or a statute that has been repealed or declared unconstitutional.

৩। একজন আইনজীবী উদ্দেশ্যপ্রণোদিত ভাবে কোন সাক্ষীর সাক্ষ্য, প্রতিপক্ষের আইনজীবীর যুক্তিতর্ক, দলিল বিষয়বস্তুর ভুল উদ্ধৃতি কোন বিচারক, বিচারিক কর্মকর্তা, অথবা জুরীর নিকট উপস্থাপন করিতে পারিবেন না। অনুরূপভাবে, কোন বই, সংবিধি, ও সিদ্ধান্তের ভুল উদ্ধৃতিও দিতে পারিবেন না। তাহাছাড়া একজন আইনজীবী স্বজ্ঞানে উচ্চতর ক্ষমতাবলে কোন সিদ্ধান্ত কিংবা সংবিধির বাতিলকরণ কিংবা অসাংবিধানিকতা প্রসঙ্গে কোন উদ্ধৃতির উৎস প্রকাশ না করিয়া তাহা উল্লেখ করিতে পারিবেন না।

4. Marked attention and unusual hospitality on the part of an Advocate to a judge or judicial officer not called for by the personal relation of the parties subject both the judge and the Advocate to misconstructions of motive and should be avoided. An Advocate should not communicate or argue privately with the judge as to the merits of a pending cause and he deserves rebuke and denunciation for any device or attempt to gain from a judge special consideration or favour. A self-respecting independence in the discharge of professional duty, without denial or diminution of

courtesy and respect due to the judge's station, is the only proper foundation for cordial personal and official relation between the Bench and the Bar.

৪। একজন আইনজীবী ব্যক্তিগত সম্পর্ক ব্যতিরেকে কোন বিচারক কিংবা কোন বিচারিক কর্মকর্তার প্রতি লক্ষণীয় আগ্রহ ও আতিথেয়তা পরিহার করিবেন অন্যথায় উক্ত আগ্রহ ও আতিথেয়তার উদ্দেশ্য সম্পর্কে ভুল ব্যাখ্যা হইতে পারে। কোন বিচারাধীন মামলার বিষয়ে কোন আইনজীবী বিচারকের সঙ্গে গোপনে যোগাযোগ কিংবা মামলার গ্রহণযোগ্যতার ব্যাপারে যুক্তি প্রদর্শন করিতে পারিবেন না। উক্তরূপ কর্মকাণ্ডের মাধ্যমে কোন বিচারকের বিশেষ অনুগ্রহ পাওয়ার চেষ্টায় লিগু আইনজীবী ভর্ৎসনা ও ঘৃণা লাভের যোগ্য। বিচারকের প্রতি যথাযথ সম্মান প্রদর্শন পূর্বক নিজের স্থায়ী মর্যাদা ও স্বাভাবিক বজায় রাখিয়া পেশাগত দায়িত্ব পালনের মাধ্যমেই আইনজীবী ও বিচারকের মধ্যে ব্যক্তিগত ও পেশাগত সুসম্পর্ক যথাযথভাবে স্থাপন করা যাইতে পারে।

5. The primary duty of an Advocate engaged in public prosecution is not to convict, but to see that the justice is done. The suppression of facts or the concealing of witnesses capable of establishing the innocence of the accused is highly reprehensible.

৫। কোন আসামীকে দোষী সাব্যস্ত করা রাষ্ট্রপক্ষে নিযুক্ত আইনজীবীর দায়িত্ব নহে বরং সুবিচার প্রতিষ্ঠা করাই তাঁহার প্রাথমিক দায়িত্ব। প্রকৃত ঘটনা গোপন করা কিংবা যে সাক্ষী স্বাক্ষর দিলে আসামীর নির্দোষীতা প্রমাণ হইবে উক্ত সাক্ষীকে আদালতে উপস্থাপন না করার প্রয়াস ঘৃণা ও তিরস্কারের যোগ্য।

6. Publications in newspapers by an Advocate as to pending or anticipated litigation may interfere with a fair trial in the courts and otherwise prejudice the

due administration of justice. Generally they are to be condemned. If the extreme circumstances of a particular case justify a statement or reference to the facts should not reach the public, it is unprofessional to make them anonymously. An exparte reference to the facts should not go beyond question from the records and papers on file in the Court but even in extreme cases it is better to avoid any exparte statement.

৬। একজন আইনজীবী কর্তৃক বিচারাধীন কোন মামলা কিংবা মামলা দায়েরের পূর্বে মামলার বিষয়বস্তুর উপর কোন বিবৃতি কিংবা সংবাদ প্রকাশ করা হইলে উহা নিরপেক্ষভাবে বিচারিক কার্যক্রম ও ন্যায় বিচার পরিচালনা ও ন্যায় বিচার প্রতিষ্ঠার ক্ষেত্রে প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করিতে পারে। কোন বিশেষ অবস্থার কারণে কোন মামলার কোন ঘটনা জনসম্মুখে প্রকাশ করা যথার্থ না হইলে ছদ্মনামে তাহা প্রকাশ করা একজন আইনজীবীর পেশাগত দায়িত্বের পর্যায়ে পড়ে না। মামলার নথি ও সংশ্লিষ্ট কাগজপত্রের বাহিরে কোন এক তরফা অভিমত প্রকাশ করা যাইবে না, তবে গুরুত্বপূর্ণ মামলার ক্ষেত্রে একতরফা অভিমত পরিহার করাই শ্রেয়।

7. It is the duty of Advocates to endeavour to prevent political considerations from outweighing judicial fitness in the appointment and selection of judges. They should protest earnestly and actively against the appointment or selection of persons who are unsuitable for the bench and thus should strive to have elevated thereto only those willing to forego other employments whether of a business, political or other character, which may embarrass their free and fair consideration of questions before them for decision. The aspiration of Advocates for judicial

position should be governed by an impartial estimate of their ability to add honour to the office and not by a desire for the distinction the position may bring to themselves.

৭। বিচারিক যোগ্যতা উপেক্ষা করিয়া রাজনৈতিক বিবেচনায় মনোনয়ন ও নিয়োগ প্রতিহত করা সকল আইনজীবীর কর্তব্য। অযোগ্য ব্যক্তির যাহাতে বিচারক হিসাবে নির্বাচিত কিংবা নিযুক্ত হইতে না পারেন তজ্জন্য আইনজীবীদের তীব্র প্রতিবাদ করা উচিত। বিচারক হিসাবে সঠিক ও নিরপেক্ষ সিদ্ধান্ত নিতে প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করিতে পারে এমন নিয়োগ ও সম্পৃক্ততা- তাহা ব্যবসায়িক, রাজনৈতিক কিংবা যে কোন ধরনেরই হউক না কেন পরিহার করিয়া যেইসব যোগ্য ব্যক্তি বিচারিক দায়িত্ব নিতে আগ্রহী শুধুমাত্র তাহারা যাহাতে 'বিচারক' পদে নিয়োগ পাইতে পারেন সেই লক্ষ্যে আইনজীবীদেরকে কঠোর প্রচেষ্টা অব্যাহত রাখিতে হইবে। 'বিচারক' পদে যাইতে আগ্রহী আইনজীবীদের বিবেচনা করিতে হইবে যে, উক্ত পদের সম্মান সমুন্নত রাখার ক্ষেত্রে তাহারা কতটুকু অবদান রাখিতে পারিবেন। কোনভাবেই এক জন আইনজীবী 'বিচারক' পদের সম্মান প্রাপ্তির প্রত্যাশা পূরণের লক্ষ্যে বিচারক হওয়ার আকাঙ্ক্ষা করিতে পারিবেন না।

8. It is the duty of Advocates to appear in court when a matter is called and if it is not so possible, to make satisfactory alternative arrangements.

৮। বিচারের লক্ষ্যে কোন মামলা আদালতে উত্থাপিত হইলে উক্ত মামলার আইনজীবী অবশ্যই আদালতে হাজির থাকিবেন। যদি বিশেষ কোন কারণে তাহা সম্ভব না হয়, তবে তিনি তাহার সন্তোষমূলক বিকল্প ব্যবস্থা করিবেন।

9. An Advocate should in general refrain from volunteering his legal opinion on or addressing any arguments in cases in which such Advocates is not

engaged unless called upon to do so in open court by a judge or judicial officer. In advancing any such opinion, he must do so with a sense of responsibility and impartiality without any regard to the interest of any party.

৯। নিযুক্ত আইনজীবী ব্যতীত অন্য কোন আইনজীবী প্রকাশ্য আদালতে বিচারক কিংবা বিচারিক কর্মকর্তার আমন্ত্রণ ব্যতীত বিচারাধীন কোন মামলার ব্যাপারে আইনী মতামত প্রদান কিংবা যুক্তিতর্ক উপস্থাপন করিতে পারিবেন না। যদি এইরূপ কোন মতামত প্রদান করিতে হয়, তবে তাহা অবশ্যই পক্ষ পাতিত্ব পরিহার পূর্বক নিরপেক্ষতা বজায় রাখিয়া স্বীয় বিচার বুদ্ধি প্রয়োগের মাধ্যমে তাহা করিতে হইবে।

CHAPTER IV

অধ্যায় ৪

CONDUCT WITH REGARD TO THE PUBLIC GENERALLY

জনসাধারণের প্রতি আইনজীবীদের আচরণ

1. An Advocate shall not accept employment to prosecute or defend a case out of spite or for the purposing of harassing anyone or delaying any matter nor shall he take or prosecute an appeal willfully motivated to harass any one or delay any matter.

১। কাহাকেও হয়রানি করার উদ্দেশ্যে আক্রোশের বশবর্তী হইয়া কিংবা মামলার কার্যক্রম বিলম্বিত করার উদ্দেশ্যে বাদী কিংবা আসামী পক্ষে কোন মামলা পরিচালনা করার জন্য একজন আইনজীবী নিয়োজিত হইবেন না। এমনকি অনুরূপ উদ্দেশ্যে কোন আপিল দায়েরের দায়িত্ব ও নিবেন না।

2. An Advocate should always treat adverse witnesses and parties with fairness and due consideration, and he should never minister to the malevolence or prejudices, of a client in the trial or conduct of a cause. The client cannot be made the keeper of the Advocate's conscience in professional matters. He has no right to demand that his Advocate shall abuse the opposite party or indulge in offensive arguments. Improper speech is not excusable on the ground that it is what the client would say if speaking on his own behalf.

২। একজন আইনজীবী বৈরী সাক্ষী এবং মামলার পক্ষসমূহের সঙ্গে সৌজন্যমূলক আচরণ করিবেন। তিনি কখনই মামলা পরিচালনাকালে অমঙ্গলজনক কিংবা অন্যায় পক্ষপাতিত্ব উৎসাহিত হয় এমন কোন কাজ করিবেন না। পেশাগত দায়িত্ব পালন কালে একজন আইনজীবীর বিবেক ও নীতিবোধ কখনই তাঁহার মক্কেল দ্বারা প্রভাবিত হইবে না। প্রতিপক্ষকে গালিগালাজ করা কিংবা অশালীন ভাষায় যুক্তিতর্ক উপস্থাপন করার জন্য আইনজীবীকে প্ররোচিত করার কোন অধিকার মক্কেলের নাই। আইনজীবীর অশালীন বচন ক্ষমার অযোগ্য। মক্কেল নিজে উপস্থাপন করিলে হয়তো উক্ত ভাষা ব্যবহার করিতেন, এইরূপ যুক্তিতে কোন আইনজীবী কর্তৃক আশোভনীয় ভাষা ব্যবহার করা ক্ষমার অযোগ্য।

3. An Advocate must decline to conduct a civil cause or to make a defence when convinced that it is intended merely to harass or to injure the opposite party or to work any oppression or wrong. But otherwise it is his right. And having accepted a retainer, it becomes his duty to insist upon the judgment of the court as to the legal merits of his client's claim. His appearance in

court should be deemed equivalent to an assertion on his honour that in his opinion his client's case is one proper for judicial determination.

৩। একজন আইনজীবীর নিকট যদি প্রতীয়মান হয় যে কোন একটি দেওয়ানী মামলার বিবাদমান পক্ষ একে অপরকে অযথা হয়রানি ও ক্ষতিগ্রস্ত করার উদ্দেশ্যে মামলায় লিপ্ত হইয়াছে, সেই ক্ষেত্রে তিনি বাদী কিংবা বিবাদী পক্ষে মামলা পরিচালনার দায়িত্ব গ্রহণে অবশ্যই অস্বীকার করিবেন। উক্ত ব্যতিক্রম ব্যতীত একজন আইনজীবী যে কোন মামলা পরিচালনা করার অধিকার সংরক্ষণ করেন। কোন মামলা পরিচালনার জন্য একজন আইনজীবী মামলার আইনানুগ গুণগত দিক বিবেচনা করিয়া মক্কেলের দাবীর অনুকূলে আদালতের রায় পাওয়ার ব্যাপারে সচেষ্ট থাকিবেন। আদালতে আইনজীবীর উপস্থিতির অর্থ হইতেছে তাহার মক্কেলের মামলা সুবিবেচনার লক্ষ্যে আদালতে উপস্থাপনের জন্য সক্রিয় থাকা।

4. No Advocate is obliged to act either as adviser or Advocate for every person who may wish to become his client. He has right to decline professional employment. Every Advocate upon his own responsibility must decide what business he will accept as an Advocate, what causes he will bring into court for plaintiffs, and what cases he will contest in court for the defendants.

৪। যেকোন মক্কেলের উপদেষ্টা কিংবা আইনজীবী হিসাবে কাজ করিতে একজন আইনজীবী বাধ্য নন। তিনি পেশাগত নিয়োগের যেকোন প্রস্তাব প্রত্যাখ্যান করার অধিকার সংরক্ষণ করেন। একজন আইনজীবী স্বীয় দায়িত্ববোধ হইতে সিদ্ধান্ত নিবেন তিনি কোন্ ধরনের মামলা গ্রহণ করিবেন এবং কোন্ মামলায় বাদী পক্ষে এবং কোন্ মামলায় বিবাদী পক্ষের আইনজীবী হিসাবে প্রতিদ্বন্দ্বিতা করিবেন।

5. No client, corporate or individual, however powerful, nor any cause, civil or political, however important, is entitled to receive, nor should any Advocate render, any service or advice involving disloyalty to the law, whose ministers Advocates are, or disrespect the judicial office, which they are bound to uphold, or corruption of any person or, persons exercising public office or private trust nor indulge in deception or betrayal of the public. When rendering any such improper service or advice the Advocate invites and merits stern and just condemnation. Correspondingly, he advances the honour of his profession and the best interests of his client when he renders service or gives advice tending to impress upon the client and undertaking exact compliance with the strictest principles of moral law, though until a statute shall have been finally construed and interpreted by competent adjudication, he is free and indeed is entitled to advise as to its validity and as to what he conscientiously believes to be its just meaning and extent. But above all an Advocate will find his highest honour in a deserved reputation for fidelity to private trust and to public duty as an honest man and as a patriotic and loyal citizen.

৫। আইনের প্রতি অনুগত নহেন এমন মক্কেল, সংস্থা কিংবা ব্যক্তি যাহাই হউক না কেন এবং উক্ত সংস্থা কিংবা ব্যক্তি যত ক্ষমতাপ্রসূ হউক না কেন এবং দেওয়ানী কিংবা রাজনৈতিক বিবেচনায় উক্ত মামলা যত গুরুত্বপূর্ণ হউক না কেন উক্ত মামলায় জড়িত ব্যক্তি কিংবা সংস্থা আইনী সেবা লাভের হকদান নহেন। এমনকি একজন আইনজীবী উক্ত মামলায় আইনী পরামর্শও দিতে পারেন না। রাষ্ট্রীয় কিংবা বেসরকারী

ট্রাস্টের দায়িত্ব পালনকালে দুর্নীতিতে নিমজ্জিত উক্ত রূপ আইন অমান্যকারী ব্যক্তি কিংবা সংস্থার আইনজীবী হিসাবে দায়িত্ব পালন করাও একজন আইনজীবীর জন্য যথাযথ নহে। এতদসত্ত্বেও যদি কোন আইনজীবী উক্তরূপ ব্যক্তি কিংবা সংস্থাকে আইনী পরামর্শ কিংবা আইনী সেবা প্রদান করেন তজ্জন্য তিনি কঠোরভাবে নিন্দিত হইবেন। তবে একজন আইনজীবী স্বীয় পেশার মর্যাদা সমুন্নত রাখিয়া তাঁহার মক্কেলের স্বার্থ সংরক্ষণ করিতে পারিবেন এবং কোন সংবিধির চূড়ান্ত রূপায়ন কিংবা আদালত কর্তৃক ব্যাখ্যায়িত না হওয়া পর্যন্ত উক্ত আইন সংশ্লিষ্ট বিষয়ে স্বীয় বিবেকের মানদণ্ডে স্বচ্ছ থাকিয়া মক্কেলকে পরামর্শ দিতে পারিবেন। সর্বোপরি একজন আইনজীবী পেশাগত মর্যাদা সমুন্নত রাখিয়া সততা ও নিষ্ঠার সহিত দায়িত্ব পালন করিবেন যাহাতে বিশ্বস্ত দেশপ্রেমিক নাগরিক হিসাবে তাঁহার সুখ্যাতি অটুট থাকে।

6. An Advocate shall not communicate with, nor appear before, a public officer, board, committee or body, in his professional capacity, without first disclosing that he is an Advocate representing interests that may be affected by the action of such officer, board, committee or body.

৬। একজন আইনজীবী স্বীয় পেশার পরিচয় না দিয়া কিংবা বিষয় বস্তুর উল্লেখ না করিয়া কোন সরকারি কর্মকর্তা, বোর্ড, কমিটি কিংবা সংস্থার সঙ্গে যোগাযোগ কিংবা তাহাদের সন্মুখে নিজেই উপস্থাপন করিতে পারিবেন না। কেননা উক্ত সরকারী কর্মকর্তা, বোর্ড বা কমিটির সিদ্ধান্ত উক্ত কারণে প্রভাবিত হইতে পারে।

7. An Advocate should not accept employment as an Advocate in any matter upon the merits of which he has previously acted in a judicial capacity. An Advocate having once held public office or having been in the public employ, should not, after his retirement accept employment in connection with

any matter which he has investigated or dealt with while in such office, nor employment except in support thereof.

৭। একজন আইনজীবী এমন কোন মামলা পরিচালনার দায়িত্ব নিবেন না, যে মামলা সংক্রান্ত কোন বিষয়ে তিনি ইতোপূর্বে বিচারকের পদমর্যাদায় কোন দায়িত্বপালন করিয়াছেন। সরকারী দ্বায়িত্ব পালন কিংবা সরকারী চাকুরিতে থাকা অবস্থায় যে সব বিষয়ে তিনি তদন্ত কিংবা দেখভাল করিয়াছেন অবসরগ্রহণের পর তিনি উক্ত বিষয়ের সঙ্গে সংশ্লিষ্ট কোন মামলার আইনজীবী নিয়োজিত হইতে পারিবেন না।

8. An Advocate should not as a general rule carry on any other profession or business, or be an active partner in or a salaried official or servant in connection with any such profession or business.

৮। স্বাভাবিক বিধি এই যে, একজন আইনজীবী অন্য কোন পেশা অবলম্বন কিংবা ব্যবসা পরিচালনা করিতে পারিবেন না। এমনকি অংশীদার হিসাবেও কোন পেশা অবলম্বন কিংবা ব্যবসা পরিচালনা করিতে পারিবেন না কিংবা বেতনভুক্ত কর্মচারী হিসাবেও কোথাও কোন দায়িত্ব পালন করিতে পারিবেন না।

Procedure for Complain Against an Advocate

You should register a complaint with the Bangladesh Bar Council if you believe that your lawyer acted improperly but not just because there is some disagreement between you or you believe he or she did a poor job.

All lawyers who practice in Bangladesh Juridical System must live up to ethical standards imposed by the Bangladesh Bar Council and the Government Republic of Bangladesh. As an arm of the Bangladesh Bar Council, the Bangladesh Bar Council Tribunal investigates and prosecutes complaints against lawyers.

Bangladesh Bar Council has authority to discipline lawyers for such behavior as rudeness or making a single honest mistake. It is limited by law to complaints about unethical behavior as defined in the Canons of Professional Conduct and Etiquette.

You can send us a complaint by email, facsimile or post outlining the details of your concerns by using the DOC version of our complaint form.

Be sure to follow the instructions:

- Complaint Form
- Complaints must be in writing.
- You must be signed the Complaint Form.
- There is BDT 1000/ fee to file a complaint.
- You should supply photocopies of any papers, (such as letters or canceled checks that relate to the problem).

Please visit our Website for download the Complaint Form:

<http://www.barcouncil.gov.bd/disciplinary-jurisdiction/procedure-for-complain-against-an-advocate/>

T.F.-21



Bangladesh Bar Council

Application Form of Complain Against Advocate

To

The Secretary
Bangladesh Bar Council
Bar Council Bhaban
Shahbag, Dhaka - 1000.

Sir,

With due respect, I would like to submit a complain against Advocate/Advocates. In this purpose requisite particulars of opposite Advocate/Advocates are given below:

1. Name of the opposite Advocate(s) :
(In Block Letter)
2. Father's Name :
3. Date of Enrolment :
4. Date of Permission to practice in the :
High Court Division

5. Name of the Bar Association :
(Where the opposite Advocates work)
6. License / Green Book (Receipt Book) :
Sl. Number (Issued by the Bar Council)
7. Mailing Address :
8. Permanent Address :
9. Phone / Mobile Number :

Particulars of the Complainant

10. Name of the opposite Advocate(s) :
(In Block Letter)
11. Father's Name :
12. Date of Enrolment :
13. Date of Permission to practice in the :
High Court Division
14. Name of the Bar Association :
(Where the opposite Advocates work)
15. License / Green Book (Receipt Book) :
Sl. Number (Issued by the Bar Council)
16. Mailing Address :
17. Permanent Address :
18. Phone / Mobile Number :

So, I hope that your honor will consider my application and oblige there by.

Yours faithfully

Date:

Signature of the
Complainant

Enclose:

- 1) A receipt of payment of application form fee for complaining against Advocate of Tk. **300.00** (Being pay A/C no. **34120306** by pink slip/P.O/D.D No of the Bank Branch Dated/...../.....)
- 2) A receipt of payment for complaint fee of Tk. **1000.00** (Being pay blue slip/P.O/DD No of the Bank Branch Dated/...../.....)
- 3) Description about Complaint.
- 4) An affidavit.

N. B. In case of more than one Advocate then photo copy of this form for each Advocate may be allowed.